

ANNEXES



APPENDIX



L'enseignant de Français pour les jeunes débutants peut être un enseignant titulaire, un spécialiste avec sa propre salle de classe ou un enseignant spécialiste ambulant. Le tableau ci-dessous décrit les ressemblances et les différences entre les 3 modèles.

L'ENSEIGNANT TITULAIRE PEUT :	L'ENSEIGNANT SPÉCIALISTE AVEC SA PROPRE SALLE DE CLASSE PEUT :	L'ENSEIGNANT SPÉCIALISTE AMBULANT PEUT :
		<ul style="list-style-type: none"> collaborer avec l'enseignant titulaire pour établir des routines de transition au cours de français
<ul style="list-style-type: none"> choisir judicieusement les routines à intégrer commencer la journée en français 	<ul style="list-style-type: none"> choisir judicieusement les routines à intégrer 	<ul style="list-style-type: none"> choisir judicieusement les routines à intégrer
<ul style="list-style-type: none"> intégrer le français pendant la journée scolaire 	<ul style="list-style-type: none"> interagir en français avec les élèves dans les corridors 	<ul style="list-style-type: none"> interagir en français avec les élèves dans les corridors
<ul style="list-style-type: none"> afficher le calendrier français au babillard 	<ul style="list-style-type: none"> afficher le calendrier français au babillard 	<ul style="list-style-type: none"> créer un calendrier numérique (en se servant d'un tableau blanc interactif) et le projeter ou apporter un calendrier laminé
<ul style="list-style-type: none"> afficher les expressions communes au babillard 	<ul style="list-style-type: none"> afficher les expressions communes au babillard 	<ul style="list-style-type: none"> créer une affiche numérique des expressions communes et projeter ou apporter une affiche laminée
<ul style="list-style-type: none"> afficher un mur de mots permanent 	<ul style="list-style-type: none"> afficher un mur de mots permanent 	<ul style="list-style-type: none"> créer un mur de mots numérique pour chaque classe et le projeter
<ul style="list-style-type: none"> avoir une bibliothèque française dans un coin de la salle de classe 	<ul style="list-style-type: none"> avoir une bibliothèque française dans un coin de la salle de classe 	<ul style="list-style-type: none"> demander à l'enseignant titulaire de consacrer un espace pour une bibliothèque française dans un coin de la salle de classe
<ul style="list-style-type: none"> avoir un dossier pour l'enseignant suppléant 	<ul style="list-style-type: none"> avoir un dossier pour l'enseignant suppléant 	<ul style="list-style-type: none"> avoir un dossier pour l'enseignant suppléant
<ul style="list-style-type: none"> avoir des fiches d'observation 	<ul style="list-style-type: none"> avoir des fiches d'observation pour chaque classe 	<ul style="list-style-type: none"> avoir des fiches d'observation pour chaque classe
		<ul style="list-style-type: none"> demander au directeur de réserver de l'espace sur un des babillards dans les couloirs pour afficher les travaux des élèves

À NOTER :

L'enseignant spécialiste ambulant voudra mettre en place les meilleures conditions possibles pour l'enseignement du français. Cependant, il a d'autres défis à surmonter parce qu'il doit se déplacer de classe en classe avec un chariot rempli d'outils pédagogiques, de matériel (du papier, un ballon de plage, des dés, etc.) et d'autres ressources nécessaires. Il doit trouver aussi un endroit où il peut entreposer son chariot qui lui sert de classe mobile. Ce serait avantageux pour l'enseignant spécialiste ambulant de collaborer avec les enseignants titulaires pour créer un environnement qui favorise l'engagement et la participation des élèves et ainsi combler les besoins de tous.



Appendix 1

Three Models for Teaching Early Start French

The teacher of Early Start French may be a classroom teacher, a specialist with his own classroom, or an itinerant teacher. The table below explains similarities and differences among the three models.

THE CLASSROOM TEACHER CAN:	THE SPECIALIST WITH A CLASSROOM CAN:	THE ITINERANT TEACHER CAN:
		<ul style="list-style-type: none"> collaborate with the classroom teacher to establish a routine for the transition to French class
<ul style="list-style-type: none"> choose routines carefully 	<ul style="list-style-type: none"> choose routines carefully 	<ul style="list-style-type: none"> choose routines carefully
<ul style="list-style-type: none"> start the day in French 		
<ul style="list-style-type: none"> integrate French throughout the day 	<ul style="list-style-type: none"> speak French to students in the hallways 	<ul style="list-style-type: none"> speak French to students in the hallways
<ul style="list-style-type: none"> display a French calendar on the wall 	<ul style="list-style-type: none"> display a French calendar on the wall 	<ul style="list-style-type: none"> create a digital calendar (possibly by using the interactive white board) that can be projected or bring a laminated calendar
<ul style="list-style-type: none"> display common expressions on the bulletin board 	<ul style="list-style-type: none"> display common expressions on the bulletin board 	<ul style="list-style-type: none"> prepare a digital poster with common expressions and project it or bring a laminated poster
<ul style="list-style-type: none"> display a permanent word wall 	<ul style="list-style-type: none"> display a permanent word wall 	<ul style="list-style-type: none"> create a digital word wall for each class that can be projected
<ul style="list-style-type: none"> have a French library in a corner of the classroom 	<ul style="list-style-type: none"> have a French library in a corner of the classroom 	<ul style="list-style-type: none"> ask the classroom teacher for some space to have a small French library in a corner of the classroom
<ul style="list-style-type: none"> have a substitute folder 	<ul style="list-style-type: none"> have a substitute folder 	<ul style="list-style-type: none"> have a substitute folder
<ul style="list-style-type: none"> have observation sheets 	<ul style="list-style-type: none"> have observation sheets for each class 	<ul style="list-style-type: none"> have observation sheets for each class
		<ul style="list-style-type: none"> ask the principal for a dedicated bulletin board in a hallway to showcase students' work

NOTE:

The itinerant teacher will want to establish the best possible conditions for teaching French. However, the itinerant teacher has some challenges to overcome as he has to travel from room to room with his cart full of teaching tools, materials (paper, beach ball, dice, etc.) and any other necessary resources. He also has to find a place to house the cart, his mobile classroom. The itinerant teacher might find it beneficial to collaborate with classroom teachers to create an environment that supports the engagement and participation of students thus meeting the needs of everyone.





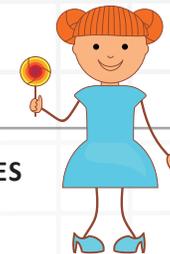
COMMENCER LA JOURNÉE AVEC LE COURS DE FRANÇAIS

- ⇒ utiliser l'activité de routine du calendrier pour enseigner les nombres dans leur contexte, enseigner le vocabulaire de la météo, des jours de la semaine, des mois, des saisons, du temps, de l'horaire quotidien des élèves, des salutations, et intégrer l'enseignement des mathématiques
- ⇒ donner aux élèves la possibilité d'animer les activités du calendrier



CHOISIR DES SITUATIONS D'APPRENTISSAGE ADAPTÉES À L'ÂGE DES ÉLÈVES ET AXÉES SUR LEUR VIE PERSONNELLE ET LEURS INTÉRÊTS

- ⇒ varier les activités (visuelles, tactiles, kinesthésiques)
- ⇒ jouer **en français** (inclure BEAUCOUP de jeux, de danses, de gestes et de chansons dans vos leçons)
- ⇒ ne pas oublier d'également parler aux élèves de vos intérêts personnels



ÉTABLIR DES ACTIVITÉS ROUTINIÈRES ET DES ATTENTES CONSTRUCTIVES POUR LE COURS DE FRANÇAIS

- ⇒ établir des activités de transition invitantes et faciles au cours de français (p. ex., une chanson ou une comptine)
- ⇒ intégrer d'autres matières (l'art intègre l'enseignement des couleurs de manière contextuelle)



ENSEIGNER SELON UNE APPROCHE ÉQUILBRÉE BASÉE SUR LA LITTÉRATIE QUI MET L'ACCENT SUR LA COMMUNICATION ORALE

- ⇒ présenter quelques mots — progressivement, en les insérant dans des phrases complètes — au lieu de présenter une liste de mots isolés
- ⇒ présenter des expressions courantes afin de faciliter la communication en français
- ⇒ utiliser et réutiliser ces expressions tout au long de la journée dans le cadre de communications intentionnelles
- ⇒ donner des instructions en français en parlant clairement et lentement, utiliser et réutiliser ces instructions accompagnées de gestes et d'images, au besoin
- ⇒ enseigner les questions fréquentes (concernant le calendrier, l'anniversaire de naissance, la météo, les salutations) et les poser dans divers contextes
- ⇒ encourager les élèves à s'exprimer en français (de passer de réponses à un mot à des réponses en phrases complètes)
- ⇒ utiliser un vaste éventail de ressources (livres, vidéos, chansons, etc.)
- ⇒ lire des albums
- ⇒ vous assurer que, s'il y a des mots dans les images, ces mots forment des phrases complètes

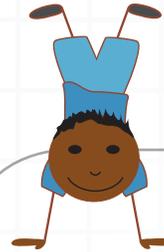


Appendix 2 Strategies for Success



ESTABLISH MEANINGFUL ROUTINES AND EXPECTATIONS FOR FRENCH CLASS

- ⇒ establish engaging and easy transitions to French class (a song or a rhyme)
- ⇒ integrate other curricula (art integrates the teaching of colours in context)



TEACH WITH A BALANCED LITERACY APPROACH WHICH EMPHASIZES ORAL COMMUNICATION

- ⇒ introduce a handful of vocabulary, a little at a time in complete sentences, rather than presenting a list of isolated words
- ⇒ introduce common expressions to assist communication in French
- ⇒ use and reuse these expressions throughout the day for purposeful communication
- ⇒ give directions in French clearly and slowly, using and reusing these same instructions with the support of gestures and visuals, if necessary
- ⇒ teach common questions and ask them in a variety of contexts (related to calendar, birthday, weather, greetings)
- ⇒ encourage students to speak in French (from one word answers to complete sentences)
- ⇒ use a wide variety of resources (books, videos, songs, etc.)
- ⇒ read picture books
- ⇒ ensure that if words are included in visuals that they are written in complete sentences



BEGIN THE SCHOOL DAY WITH FRENCH

- ⇒ use the routine of the calendar to teach numbers in context, to teach weather, days of the week, months, seasons, time, students' daily schedules, greetings and to integrate Math
- ⇒ give students the opportunity to lead the calendar activities



CHOOSE AGE-APPROPRIATE LEARNING SITUATIONS BASED ON STUDENTS' PERSONAL LIVES AND INTERESTS

- ⇒ vary the activities (visual, tactile, kinesthetic)
- ⇒ play *en français* (incorporate LOTS of games, dances, actions and songs in your lessons)
- ⇒ share your personal interests, too



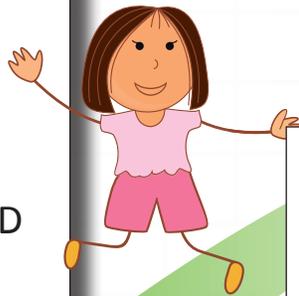
L'ÉLÈVE :

ÉCOUTE

COMPREND

S'AMUSE

INTERAGIT

**L'ENSEIGNANT :**

MODÉLISE

INTERAGIT

S'AMUSE

OBSERVE

1

Une routine engageante et familière

2

Une modélisation orale

- L'enseignant modélise une phrase simple.
- L'enseignant et les élèves interagissent en utilisant la structure et le vocabulaire modélisés.

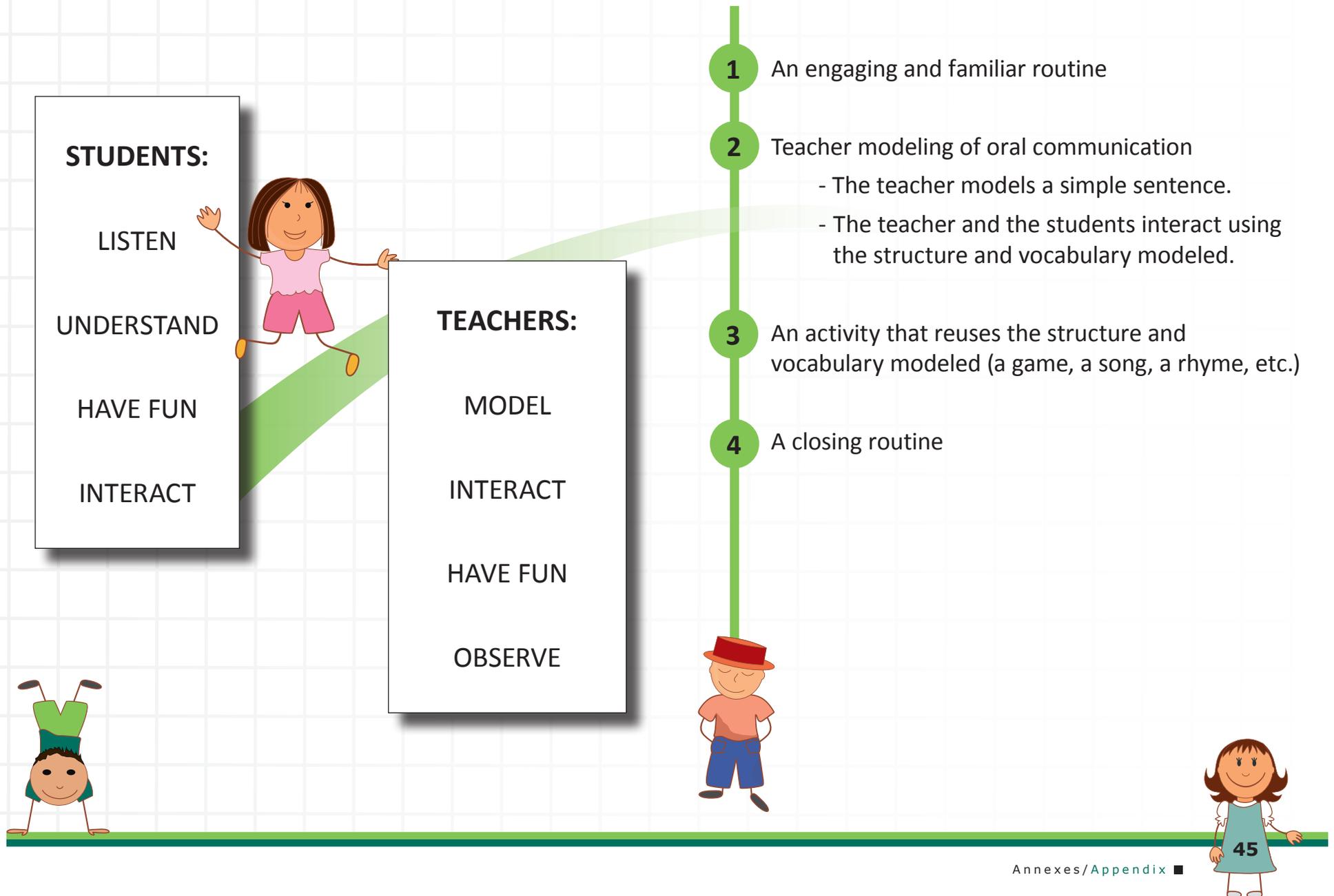
3

Une activité qui favorise la réutilisation de la structure et du vocabulaire modélisés (un jeu, une chanson, une comptine, etc.)

4

Une routine de clôture







Élèves
Students

Est-ce que je peux aller aux toilettes?



Est-ce que je peux aller boire de l'eau?



Est-ce que je peux...?



Qu'est-ce que c'est?
Ça va?
Quelle est la date aujourd'hui?
Quel temps fait-il?
Quand est ta fête?
Quel âge as-tu?
Qu'est-ce que tu aimes?
Est-ce que tu aimes...?

Bravo! C'est dommage.
Ça va. Ça va bien.
Ça va mal.
Comme ci comme ça.
J'aime ça!
J'aime... Je n'aime pas...
Ma fête est...
Merci. De rien.
S'il te plaît.
S'il vous plaît.
C'est...

Écoute bien.
Écoutez bien.

Regarde-moi.
Regardez-moi.
Lève-toi.
Levez-vous.

Lève la main.
Levez la main.

Mets-toi en ligne.
Mettez-vous en ligne.

Retourne à ta place.
Retournez à vos places.

Assieds-toi.
Asseyez-vous.

Passe les crayons.
Passez les crayons.

Ramasse les crayons.
Ramassez les crayons.

Ferme la porte.
Fermez la porte.

Enseignant
Teacher

Viens ici.
Venez ici.

Pousse ta chaise.
Poussez vos chaises.



un message
du jour
simple

une chanson
pour saluer ou
pour dire au revoir

Quelle est l'importance des routines?

Les routines fournissent une structure qui permet aux **élèves** :

- d'être plus confiants; ils savent ce qui va se passer;
- de démontrer ce qu'ils connaissent;
- de jouer le rôle du leader.

Les routines fournissent une structure qui permet aux **enseignants** :

- d'observer les élèves, d'anticiper l'humeur de la classe, de prendre le pouls de la classe;
- de planifier et de gérer leur temps de façon efficace;
- de varier le contenu de la routine selon le thème et les structures linguistiques explorés en classe;
- d'engager les élèves.



le calendrier
et la météo

le petit
bavardage
amical

une comptine,
une chanson ou
un jeu familial

des gestes
ou des actions
pour faciliter
les transitions

Les routines assurent
le succès de tous.



un message
du jour
simple

une chanson
pour saluer ou
pour dire au revoir



le petit
bavardage
amical

Why is it important to establish routines?

Routines provide a structure for **students** that allows them to:

- feel more confident; they know what to expect
- show what they know
- be leaders

Routines provide a structure for **teachers** that allows them to:

- observe students, to anticipate the mood of the class, to take the “pulse of the class”
- plan and manage their classroom time efficiently
- vary the content of the routine depending on the theme and linguistic structures being explored in class
- engage students



le calendrier
et la météo

des gestes
ou des actions
pour faciliter
les transitions

**Routines ensure
success for all.**

une comptine,
une chanson ou
un jeu familier



Qu'est-ce que c'est le petit bavardage amical?

Le *petit bavardage amical* est une situation d'apprentissage qui peut être utilisée dans le cadre de n'importe quel thème et comme une routine de la salle de classe.

Il crée une structure qui :

- active des connaissances antérieures;
- développe l'écoute active;
- permet aux élèves d'utiliser et réutiliser les structures linguistiques qu'ils ont déjà apprises;
- aide à favoriser une communauté d'apprenants en favorisant l'interaction sociale (encourage tout le monde à communiquer les uns avec les autres);
- peut être utilisée pour revoir le contenu linguistique d'un thème en particulier;
- permet aux enseignants d'observer les élèves.

Quelles sont les étapes nécessaires à suivre pour mettre en œuvre cette routine?

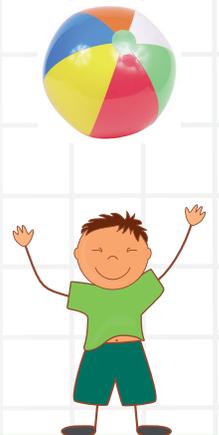
Pour assurer la réussite des élèves, l'enseignant modélise une structure et guide les élèves à répondre à des questions et à en poser. À mesure que les élèves progressent au cours de l'année et qu'ils acquièrent plus de langage, l'enseignant pourra choisir de changer la structure linguistique ou ajouter une autre structure linguistique pendant l'activité.

Matériel requis : un ballon de plage

- 1 L'enseignant demande aux élèves de former un cercle sur le tapis.
- 2 Pour commencer, l'enseignant choisit un élève en particulier et dit : **Bonjour, _____.**
- 3 Ensuite, l'enseignant lance le ballon à cet élève.
- 4 L'élève attrape le ballon et il dit : **Bonjour, Madame.**
- 5 Ensuite, l'enseignant lui pose une question telle que **Je m'appelle M^{me}... Et toi?**
- 6 L'élève répond : **Je m'appelle Noah.**
- 7 Maintenant l'élève choisit un camarade de classe et dit : **Bonjour, _____.**
- 8 Ensuite l'élève lance le ballon à son camarade de classe et il pose la question qui a été modélisée. **Je m'appelle Noah. Et toi?**
- 9 Le processus se poursuit jusqu'à ce que chacun ait eu son tour.

Quels sont des exemples de structures linguistiques que les élèves connaissent?

Modèle pour l'enseignant	Réponse de l'élève
Ça va bien. Et toi?	Ça va merci. Et toi?
Je m'appelle Mme... Et toi?	Je m'appelle Noah. Et toi?
J'ai 25 ans. Et toi?	J'ai 6 ans. Et toi?
J'aime les oranges. Et toi?	J'aime les pommes. Et toi?
Je préfère le baseball. Et toi?	Je préfère le soccer. Et toi?
Je porte un pantalon. Et toi?	Je porte un t-shirt. Et toi?
Il y a une banane dans mon sac à dîner. Et toi?	Il y a une pomme dans mon sac à dîner. Et toi?



Appendix 2d Petit bavardage amical

What is *le petit bavardage amical*?

Le petit bavardage amical is a learning situation that can be used in the context of any theme and as a routine in the classroom. It creates a structure that:

- activates prior knowledge
- develops active listening
- allows students to use and reuse linguistic structures that they already know
- fosters social interaction (encourages everyone to communicate with one another)
- can be used as review of a particular theme
- allows teacher to observe students

What steps are required to implement this routine?

To ensure student success, the teacher remodels one linguistic structure and guides the students to answer and ask a question. As students progress throughout the year and acquire more language, the teacher may choose to change the linguistic structure or add another linguistic structure midway through the activity.

Equipment needed: a beach ball

- 1 The teacher asks the students to form a circle on the carpet.
- 2 To begin, the teacher chooses a particular student and says: **Bonjour, _____,**
- 3 Next, the teacher throws the ball to that person.
- 4 The student catches the ball and says: **Bonjour, Madame.**
- 5 The teacher then asks this student a question such as **Je m'appelle M^{me}... Et toi?**
- 6 The student replies: **Je m'appelle Noah.**
- 7 Now the student chooses a classmate and says: **Bonjour, _____,**
- 8 Next, the student throws the ball to his classmate and asks the modeled question. **Je m'appelle Noah. Et toi?**
- 9 The process continues until everyone has had a turn.

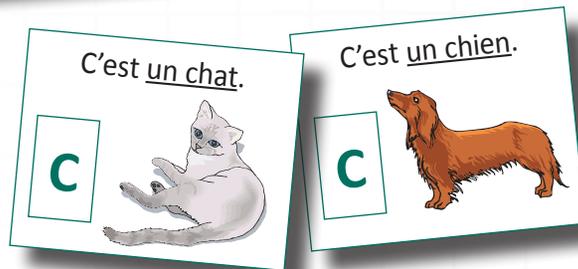
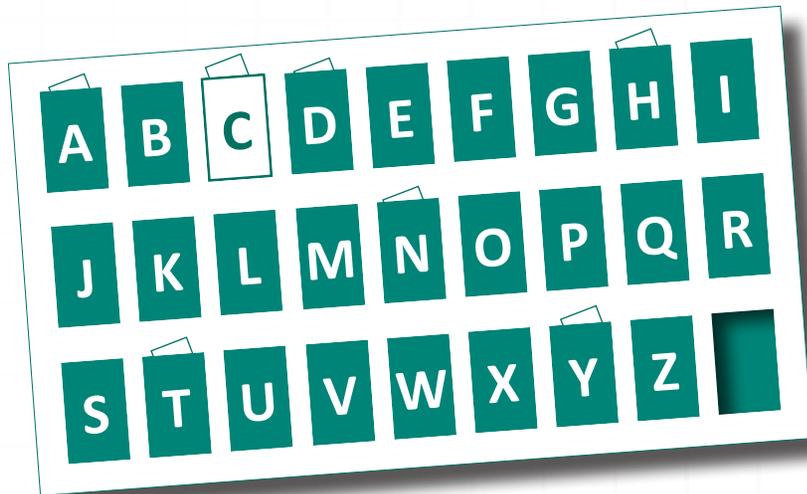
What are examples of linguistic structures that students know?

Modèle pour l'enseignant	Réponse de l'élève
Ça va bien. Et toi?	Ça va merci. Et toi?
Je m'appelle Mme... et toi?	Je m'appelle Noah. Et toi?
J'ai 25 ans. Et toi?	J'ai 6 ans. Et toi?
J'aime les oranges. Et toi?	J'aime les pommes. Et toi?
Je préfère le baseball. Et toi?	Je préfère le soccer. Et toi?
Je porte un pantalon. Et toi?	Je porte un t-shirt. Et toi?
Il y a une banane dans mon sac à dîner. Et toi?	Il y a une pomme dans mon sac à dîner. Et toi?



Qu'est-ce qu'un mur de mots?

Le mur de mots est un outil de littératie efficace qui appuie l'enseignement précoce de la littératie. Il prend la forme d'une série organisée de mots de vocabulaire connus et appropriés à l'âge des élèves. Ces mots de vocabulaire sont écrits en phrases complètes qui utilisent des structures familières et sont accompagnés d'une illustration. Dans le cours de Français pour les jeunes débutants, le mur de mots reflète le contenu que l'enseignant a déjà modélisé oralement et ce que l'élève peut communiquer.



Quels sont les avantages d'utiliser le mur de mots?

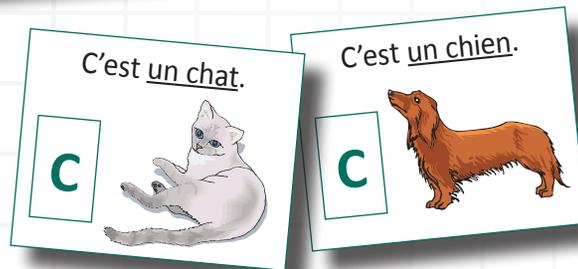
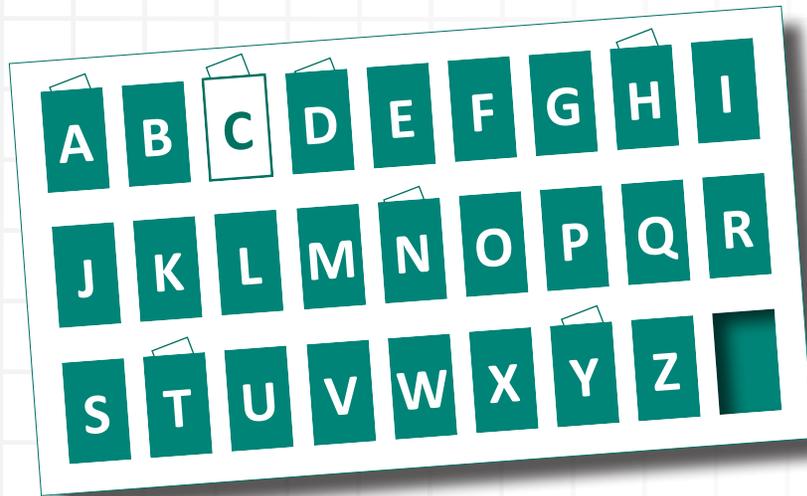
Le mur de mots est un élément important d'une approche équilibrée en littératie dans toute salle de classe où on enseigne une langue parce qu'il :

- offre un environnement thématique riche sur le plan écrit;
- fournit un espace où les élèves peuvent voir sur le mur des mots qu'ils connaissent et qu'ils comprennent;
- aide les élèves à apprendre l'alphabet :
 - le nom des lettres;
 - l'ordre des lettres;
 - la forme des lettres;
 - le son des lettres.
- aide les élèves à reconnaître la première lettre des mots et des mots familiers;
- présente le vocabulaire et les structures linguistiques nécessaires aux besoins communicatifs des élèves (en communication orale, en lecture et en écriture), ce qui les aide à s'exprimer oralement avec plus de confiance;
- permet aux élèves de devenir des apprenants autonomes;
- aide les élèves à voir les similitudes et les relations entre des mots.



What is *Le mur de mots*?

Le mur de mots (word wall) is an effective literacy tool that supports emergent literacy instruction. It consists of an organized collection of highlighted, age appropriate vocabulary that is written in complete sentences using familiar structures, accompanied by an illustration. In Early Start French, the word wall reflects what the teacher has already modeled orally and what the student can communicate.

**What are the advantages of using *Le mur de mots*?**

Le mur de mots is an important component of a balanced literacy approach in any language classroom because it:

- provides exposure to a thematic print rich environment
- provides a place that allows students to see words on the wall that they know and that have meaning to them
- helps students to learn the alphabet:
 - the names of the letters
 - the order of the letters
 - the shapes of the letters
 - the letter sounds
- helps students to recognize the first letter in words and familiar words
- showcases vocabulary and language structures for the students communicative needs (oral communication, reading and writing); therefore it helps to foster self-confidence in speaking
- allows students to become autonomous learners
- helps students to see patterns in words and relationships between words



Qu'est-ce qu'un message du jour?

Le message du jour, un message écrit au tableau, est une stratégie d'enseignement interactive et efficace qui présente aux élèves l'univers de la langue écrite dans le cadre d'une approche équilibrée de l'enseignement de la littératie. Il peut être intégré aux routines du cours de Français pour les jeunes débutants.

Pourquoi les enseignants utilisent-ils le message du jour?

Le message du jour fournit aux jeunes élèves la possibilité d'observer directement les concepts de la langue écrite :

- le sens dans lequel il faut lire les caractères, leur progression de gauche à droite;
- des caractères qui communiquent un message;
- les espaces entre les mots;
- la ponctuation, par exemple, le point, le point d'interrogation ou le point d'exclamation;
- les liens entre certaines lettres et certains sons (ces liens ne sont pas enseignés de manière explicite);
- les liens entre la langue orale et la langue écrite.

What is *le message du jour*?

Le message du jour, a message written on the board, is an interactive and effective teaching strategy that introduces students to the print world as part of a balanced literacy approach to teaching. It can be integrated into Early Start French as part of classroom routines.

Why do teachers use *le message du jour*?

Le message du jour provides the opportunity for young students to observe concepts of print first hand:

- the direction of print, the left to right progression
- print that carries a message
- spaces between words
- punctuation such as a period, question mark or exclamation mark
- connections between certain letters and sounds (this is not explicitly taught)
- connections between the oral language and the written word



Quelles étapes sont nécessaires à l'intégration du message du jour?

1. Préparez votre message et écrivez-le sur le tableau avant le début de la classe.
2. Utilisez la même structure du message tout au long de l'année.
3. Affichez la lettre vedette* ou le son à l'affiche* au tableau près du message du jour.
4. Préparez les élèves à l'activité en leur demandant de s'asseoir en silence sur le tapis.
5. Quand ils sont prêts, dites-leur : **Vous allez écouter le message du jour. Écoutez bien pour la lettre L.** (M à 3)
6. Lisez une fois le message à la classe en utilisant une baguette pour pointer le contenu du message du jour.
7. Demandez aux élèves de répéter le message que vous relirez lentement, une partie à la fois.
8. Demandez aux élèves de trouver la lettre vedette, le son à l'affiche ou le mot en fonction de l'année scolaire (voir les suggestions plus loin).
9. Par exemple, demandez aux élèves qui ont la lettre vedette dans leur nom de se lever. Dites-leur : **Levez-vous si vous avez la lettre L dans votre nom.**
10. Demandez à un élève de montrer du doigt la lettre L dans le message. Dites-leur : **Montre-moi la lettre L.** Encerclez la lettre L ou demandez à l'élève de le faire. Dites-leur : **Encercle la lettre L.**
11. Demandez aux élèves de lire le message en même temps que vous une ou deux fois de suite. Utilisez une baguette pour repérer le contenu du message du jour.
12. Efforcez-vous de marquer une pause aux virgules et aux points, et de montrer la différence dans l'intonation de votre voix quand la phrase se termine par un point d'interrogation ou un point d'exclamation.

What steps are required to implement the message du jour?

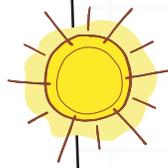
1. Plan your message and write it on the board before the class starts.
2. Follow a similar structure throughout the year.
3. Display the lettre vedette* or son à l'affiche* on the blackboard, near the message du jour.
4. Prepare the students for the activity by asking them to sit quietly on the carpet.
5. When they are ready, say to them: **Vous allez écouter le message du jour. Écoutez bien pour la lettre L.** (K-3)
6. Read the message once to the class using a pointer.
7. Have students repeat the message as you reread it slowly and in chunks.
8. Have students find the lettre vedette, son à l'affiche or word (depends on the grade level; see suggestions below).
9. For example, ask students who have the lettre vedette in their name to stand up. Say: **Levez-vous si vous avez la lettre L dans votre nom.**
10. Ask a student to point to the letter L in the message. Say: **Montre-moi la lettre L.** Circle the letter L. Or ask the student to circle the letter. Say: **Encercle la lettre L.**
11. Have students read the message with you once or twice, using a pointer.
12. Make a point of pausing at commas and periods and demonstrating the different intonation of your voice when the sentence ends with a question mark or an exclamation mark.



Exemple d'un message pour la maternelle et la 1^{re} année
(la lettre vedette est I)

Bonjour. Il fait soleil.

* La lettre de l'alphabet ou le son sur lequel l'enseignant attire l'attention pendant une certaine période de temps.



Example of a message for Kindergarten and Grade 1
(lettre vedette I)

Bonjour. Il fait soleil.

* letter from the alphabet or sound that the teacher is emphasizing for a certain time period.



Échafaudage du message du jour pour les élèves de 2^e et de 3^e années

- Demandez aux élèves de trouver un son en particulier. Dites-leur : **Vous allez écouter le message du jour. Écoutez bien pour le son on.** Puis, commencez à lire le message à haute voix.
- Après avoir terminé, demandez-leur : **Avez-vous entendu le son on dans le message du jour?** Demandez à un élève d'encercler le son. Dites-leur : **Encercle le son on.** Vous pouvez alors dire : **Le son on est dans le mot bonjour.**
- Relisez le message du jour, une ligne à la fois, et demandez aux élèves de répéter après vous.

Scaffolding *le message du jour* for Grades 2 and 3

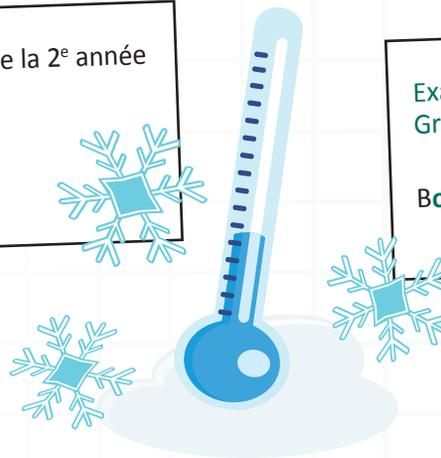
- Ask students to find a certain sound. Say to them: **Vous allez écouter le message du jour. Écoutez bien pour le son on.** Then start reading the message aloud.
- After reading the message of the day aloud, ask them: **Avez-vous entendu le son on dans le message du jour?** Ask a student to circle the sound. Say: **Encercle le son on.** You can then say: **Le son on est dans le mot bonjour.**
- Reread *le message du jour*, one line at a time and ask students to repeat after you.

Exemple d'un message du jour à mi-parcours de la 2^e année (la lettre vedette est **j** et le son à l'affiche **on**)

Bonjour. C'est le 15 janvier. Il fait froid.

Example of *message du jour* in the middle of the year for Grade 2 (la lettre vedette **j** and le son à l'affiche **on**)

Bonjour. C'est le 15 janvier. Il fait froid.



Annexe 2f Message du jour (suite)

Échafaudage du message du jour pour les élèves de 3^e année

Suivez les étapes 1 à 12 à la page 54 et ajoutez-y les suivantes :

- Demandez aux élèves de trouver des mots familiers ou des mots-amis (mots apparentés). Dites-leur : **Vous allez écouter le message du jour. Écoutez bien pour entendre les mots-amis.** Commencez à lire le message à haute voix.
- Après avoir terminé, demandez-leur : **Avez-vous entendu les mots-amis dans le message du jour?** Demandez à un élève de souligner le mot. **Souligne le mot-ami.** Puis, dites : **Le mot-ami est juin.** Vous pouvez également demander à l'élève de répondre par une phrase complète.
- Relisez le message du jour, une phrase à la fois, et demandez aux élèves de répéter après vous.
- Relisez le message quelques fois de plus, puis demandez s'il y a trois ou quatre élèves qui aimeraient essayer de lire le message ensemble.
- Il pourrait y avoir des **volontaires** qui veulent essayer de le lire seuls.



Exemple d'un message du jour à la fin de la 3^e année (la lettre vedette est **v** et le son à l'affiche est **ou** et les mots-amis)

Bonjour. C'est le vendredi 30 juin. Il fait beau.
Je vais jouer au soccer à la récré. *Youpi!*



Exemple of *message du jour* at the end of the year for Grade 3 (la lettre vedette **v** et le son à l'affiche **ou** et les mots-amis)

Bonjour. C'est le vendredi 30 juin. Il fait beau.
Je vais jouer au soccer à la récré. *Youpi!*



Appendix 2f Message du jour (continued)

Scaffolding *le message du jour* for Grade 3

Follow the steps 1 to 12 on page 54 and add the following:

- Ask students to find familiar words or mots-amis (cognates). Say to them **Vous allez écouter le message du jour. Écoutez bien pour entendre les mots-amis.** Start reading the message aloud.
- After reading the message of the day aloud, ask them **Avez-vous entendu les mots-amis dans le message du jour?** Ask a student to underline the word. Say: **Souligne le mot-ami.** Then say **Le mot-ami est juin** or ask the student to provide the answer in a complete sentence.
- Reread the message of the day, one sentence at a time, and ask the students to repeat after you.
- Reread the message a few times and then ask if there are three or four students who would like to try reading the message together.
- There may be some **volunteers** who would like to try reading it on their own.



Avant la lecture

- Choisir, si possible, un grand livre, avec des structures linguistiques simples et répétées et des illustrations.
- Choisir des histoires qui illustrent le vocabulaire que vous avez utilisé et réutilisé à l'oral avec les élèves.
- Situer l'histoire par une phrase authentique simple afin d'activer les connaissances antérieures des élèves.
- Présenter l'histoire en montrant aux élèves le titre et les illustrations (survol ou anticipation).
- Faire ressortir le vocabulaire familier (y compris les mots-amis) à l'aide des illustrations et de gestes. Assurez-vous de modéliser ce vocabulaire dans des phrases complètes : *J'aime...* ou *Je n'aime pas...* ou *J'ai...* ou *Je n'ai pas...*
- Poser des questions simples et familières : *C'est un...?* ou *C'est une...?* ou *Qu'est-ce que c'est?*

Pendant la lecture

- Demander aux élèves d'écouter attentivement et de suivre pendant que vous lisez.
- Commencer en lisant le titre.
- Lire l'histoire lentement afin que les élèves aient le temps de réfléchir et de faire des liens entre les illustrations et le texte.
- Faire des pauses pour vous assurer de la compréhension des élèves en leur demandant de faire une observation sur un élément des illustrations.
- Lire l'histoire une deuxième fois.
- Demander aux élèves de dire un certain mot ou les mots familiers avec vous. (Dans le cadre d'une autre leçon, les élèves pourraient dire toute la structure linguistique avec vous ou la répéter après vous.)
- Inviter les élèves à mimer les actions des personnages de l'histoire.
- Se rappeler que les élèves aiment qu'on leur lise plusieurs fois la même histoire et qu'il se peut qu'ils ne comprennent pas tous les mots.

Après la lecture

- Indiquer vos préférences concernant l'histoire et modélisez vos réponses en utilisant des structures simples telles que : *J'aime...* ou *Je n'aime pas...*
- Demander aux élèves de dessiner ce qu'ils ont aimé dans l'histoire et de présenter leur dessin à la classe. Le dessin peut illustrer une phrase de l'histoire.
- Même si la lecture ne fait pas l'objet d'une évaluation formelle, certains élèves pourraient être prêts à vous lire l'histoire ou à la lire à un ami. Cette démarche devrait être encouragée.





Pre-reading

- If possible, choose big books with illustrations and simple repetitive language structures.
- Choose stories that include the vocabulary that you have been using and reusing orally with the students.
- Contextualize the story to activate students' prior knowledge using a simple authentic sentence.
- Introduce the story by showing the students the title and the illustrations (book walk/anticipation).
- Point out key familiar vocabulary (including mots-amis) by using the illustrations and gestures; be sure to model this vocabulary in complete sentences *J'aime... Je n'aime pas... J'ai... Je n'ai pas...*
- Ask simple and familiar questions *C'est un...? ou C'est une...? Qu'est-ce que c'est?*

Reading

- Ask students to listen carefully and to follow along as you read.
- Begin by reading the title.
- Read the story slowly so that students have time to process and to connect the illustrations to the text.
- Stop to verify comprehension by asking students to point out something in the illustrations.
- Reread the story a second time.
- Ask students to chime in on a particular word or familiar words (in another lesson students may chime in on the complete language structure or repeat the structure).
- Invite the students to imitate the actions of the characters in the story.
- Remember that students love to hear stories reread several times and that they may not understand every word.

Post-reading

- Share and model your preference of the story by using simple structures such as *J'aime... Je n'aime pas...*
- Ask students to draw what they like in the story and share this with the class. The illustration may represent an exact sentence from the story.
- Even though reading is not formally assessed, some students may be ready to read the story to you and/or to a friend and this should be encouraged.

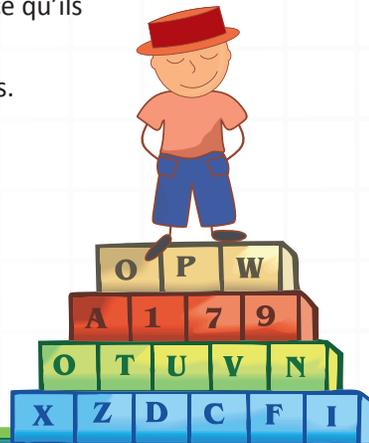




Les jeux sont des activités amusantes essentielles à l'enseignement du français aux enfants. Ils donnent aux élèves la possibilité d'utiliser et de réutiliser les structures linguistiques nécessaires pour communiquer de manière authentique et réfléchie. Il est important de se rappeler que l'apprentissage d'une langue s'effectue naturellement quand les enseignants et les élèves participent à des jeux interactifs, non éliminatoires.

Choisir des jeux simples, amusants et interactifs qui :

- sont enrichis d'images, de gestes et de phrases complètes;
- offrent aux enfants la possibilité de se familiariser avec les sons de la langue et les structures linguistiques;
- invitent d'abord les élèves à écouter et à participer activement sans exiger qu'ils parlent;
- peuvent être prolongés et adaptés pour encourager les élèves à écouter et à parler;
- permettent aux élèves d'utiliser et de réutiliser des structures familières dans des phrases complètes;
- sont axés sur l'élève, sont inclusifs et ne nécessitent pas d'élimination;
- créent une ambiance d'apprentissage coopératif et un environnement positif;
- permettent aux élèves de montrer ce qu'ils ont appris de diverses façons;
- favorisent la participation des élèves.



Pratiques exemplaires

1. Modéliser le déroulement du jeu avec toute la classe.
2. Modéliser des phrases complètes simples et encourager les élèves à les utiliser également.
3. Modéliser le vocabulaire relatif au jeu pour permettre une plus grande participation *en français*.
(p. ex., *Bravo! Dommage! C'est mon tour. C'est ton tour.*)
4. Prévoir de n'utiliser que quelques jeux au cours de l'année. Ces jeux devraient pouvoir être réutilisés et adaptés dans le cadre des différents thèmes et s'intégrer aux routines de classe.

Appendix 4 Integrating Games



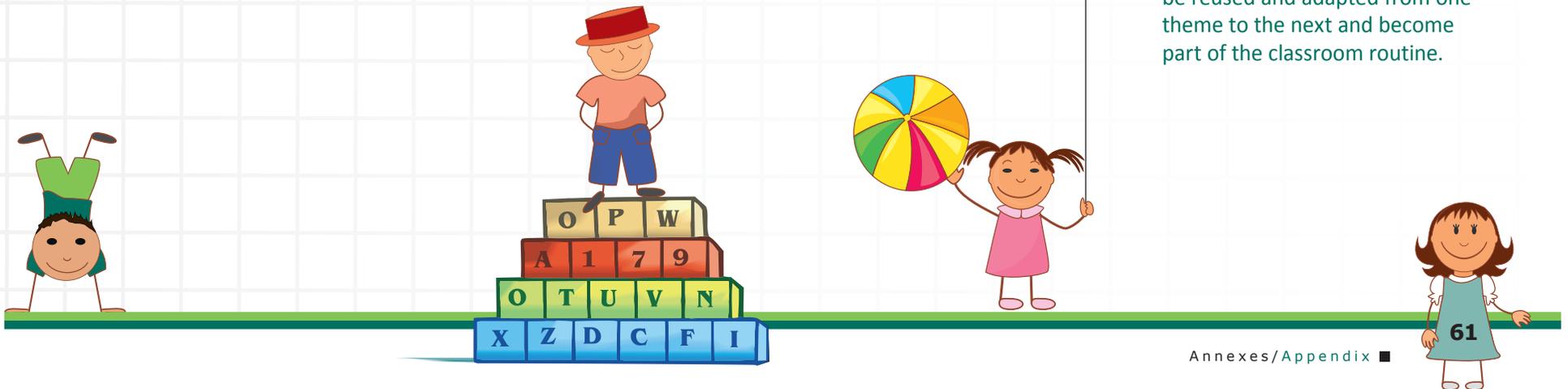
Games are fun activities and are a vital part of teaching French to children. Games may be used as a warm up to begin the class or they may be used at the end of the class to wrap up the lesson. They give students the opportunity to use and reuse the linguistic structures necessary to communicate in real and purposeful ways. It is important to remember that language learning happens naturally when teachers and students participate in interactive, non-eliminatory play.

Choose simple, fun and interactive games that:

- include visuals, actions and complete sentences
- provide opportunities for children to become familiar with the sounds of the language and linguistics structures
- encourage students to listen and participate actively without necessarily speaking
- can be extended and adapted to encourage students to listen and speak
- allow the students to use and reuse familiar structures in complete sentences
- are student centered, inclusive and are non-eliminatory
- foster a cooperative learning atmosphere and a positive environment
- allow students to demonstrate their learning in a variety of ways
- increase student engagement

Successful Practice

1. Model how to play the game with the whole class.
2. Model the use of simple complete sentences and encourage students to use them as well.
3. Model game vocabulary to allow for more participation *en français* (e.g., *Bravo! Dommage! C'est mon tour. C'est ton tour.*)
4. Plan to use only a few games over the course of the year that can be reused and adapted from one theme to the next and become part of the classroom routine.



Le jeu expliqué ci-dessous peut être utilisé tout au long de l'année scolaire dans le cadre de n'importe quel thème. L'important, c'est de préparer les élèves en modélisant les jeux et en réutilisant les structures linguistiques qu'ils ont utilisées et réutilisées de nombreuses fois. Il est important que les élèves utilisent déjà avec succès les structures linguistiques dont ils ont besoin pour jouer n'importe quel jeu. Les jeux ne sont pas utilisés pour enseigner le français, mais pour permettre aux élèves de démontrer ce qu'ils ont appris.

PRÉPARATION :

1. Agrandissez l'image du jeu du serpentin qui se trouve à la page 65 ou servez-vous d'un tableau blanc interactif.
2. Préparez des illustrations des mots du vocabulaire thématique que les élèves peuvent utiliser dans une phrase complète. Placez une illustration dans chaque case (servez-vous de papillons adhésifs). Si vous utilisez les illustrations du guide *Au Manitoba, on s'amuse*, assurez-vous de supprimer le mot écrit, puisqu'il s'agit d'une situation d'apprentissage de la communication orale, et non de la lecture.
3. Trouvez un dé en éponge pour jouer au jeu.

JOUR 1 :

1. Modélisez le déroulement du jeu en faisant jouer la classe contre l'enseignant.
2. Présentez progressivement certains termes du vocabulaire du jeu qui se trouvent dans la boîte à droite (pas tous en même temps).
3. Lancez le dé et jouez votre tour.
4. Comptez les cases en français.
5. Utilisez le mot de vocabulaire illustré dans une phrase complète en vous servant d'une structure linguistique que les élèves utilisent et réutilisent déjà. (p. ex., *Voici le chat. C'est un chat brun. J'aime les bananes. Je n'aime pas les pommes.*)

JOUR 2 :

1. Expliquez aux élèves ce que vous attendez d'eux. (p. ex., *J'écoute bien. Je parle français.*)
2. Modélisez à nouveau le déroulement du jeu avec l'aide de deux élèves bénévoles qui utiliseront des mots du vocabulaire thématique dans des phrases complètes.
3. Jouez à nouveau au jeu. Toutefois, cette fois-ci, guidez les élèves qui auront été divisés en deux équipes.
4. Rappelez aux élèves d'utiliser le vocabulaire du jeu. À toutes les parties, un nouveau mot du vocabulaire du jeu peut être présenté.

VOCABULAIRE DU JEU

Passes-moi le dé, s'il te plaît.

Merci.
De rien.

C'est mon tour.
C'est ton tour.

Lance le dé.
Avance.
Recule.

J'ai gagné.
Bravo!

Zut! Dommage.



Appendix 4a Jeu du serpentin

The game described below can be used throughout the school year and with any theme. The key is to prepare the students by modeling the games and by using the linguistic structures that the students have already used and reused on numerous occasions. It is important that students are already experiencing success with the targeted linguistic structures required to play any game. Games are not a tool for teaching French; they are a way for students to show what they already know.

PREPARATION:

- 1 . Enlarge the image of the snake game board found on page 65 or use an interactive white board.
- 2 . Prepare pictures of thematic vocabulary that students can use in complete sentence and place one in each square (use sticky notes). If using the images from the guide *Au Manitoba, on s’amuse*, be sure to cut off the written word. This is a learning situation for oral communication, not reading.
- 3 . Find a spongy dice to play the game.

DAY 1:

- 1 . Model how to play the game by having the class play against the teacher.
- 2 . Slowly introduce some of the game vocabulary found in the box to the right (not all at once).
- 3 . Throw the dice and take your turn.
- 4 . Count the spaces *en français*.
- 5 . Use the illustrated vocabulary word in a complete sentence, in the context of a linguistic structure that students have already been using and reusing. (e.g., *Voici le chat. C’est un chat brun. J’aime les bananes. Je n’aime pas les pommes.*)

DAY 2:

- 1 . Explain student expectations (e.g., *J’écoute bien. Je parle français*).
- 2 . Remodel how to play the game with two student volunteers who will use the thematic vocabulary in complete sentences.
- 3 . Replay the game; however this time, guide the students as they play in two teams.
- 4 . Remind the students to use the game vocabulary. Each time that the game is played, a new game word can be introduced.

GAME VOCABULARY

Passe-moi le dé, s’il te plaît.

Merci.
De rien.

C’est mon tour.
C’est ton tour.

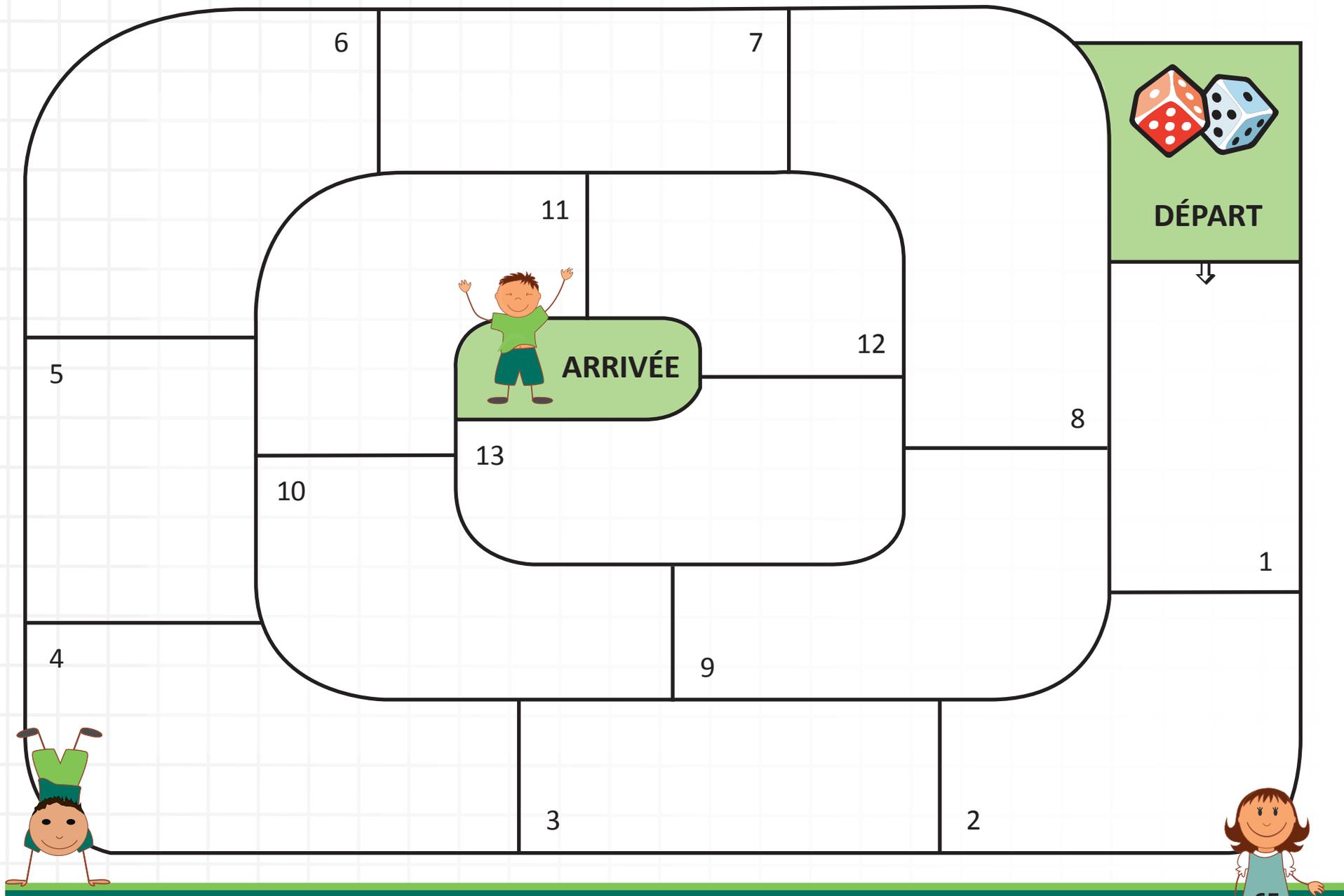
Lance le dé.
Avance.
Recule.

J’ai gagné.
Bravo!

Zut! Dommage.





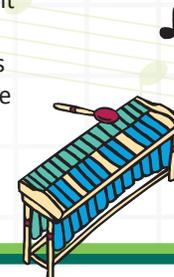


La musique est un langage universel. Elle joue un rôle important dans la vie quotidienne des jeunes enfants, en particulier dans l'acquisition d'une nouvelle langue. La musique suscite l'intérêt des enfants et enrichit leur vie parce qu'elle leur permet de connaître la culture francophone par l'intermédiaire de la chanson. Les rimes, le rythme et le caractère répétitif des chansons simples peuvent améliorer les compétences langagières — l'écoute, l'expression, la prononciation, la diction et l'intonation — tout en facilitant l'acquisition de vocabulaire et de structures linguistiques. Des activités créatives et amusantes qui reprennent le contenu des chansons sont un bon moyen de répondre aux besoins de tous les élèves et permettent à ces derniers de développer l'estime de soi et d'acquérir la confiance nécessaire pour s'exprimer en français. (Manitoba, Ministère de l'éducation : 2010)



Considérez...

- prendre l'habitude de faire écouter de la musique afin de créer une ambiance propice à l'apprentissage et de faire la transition vers le cours de français;
- encourager la participation collective de la classe pour atténuer l'anxiété des élèves. Ainsi, les plus timides peuvent participer sans être repérés individuellement;
- varier les façons dont les élèves chantent afin d'offrir une variété de possibilités et d'encourager les chanteurs timides à participer, par exemple, en utilisant des voix aiguës puis graves, en prenant un ton de voix lent, vite, en colère, triste, heureux ou nerveux, ou en chantant en solo tandis que les élèves reprennent avec vous le dernier mot de chaque ligne;
- présenter la chanson en montrant des images ou en la mimant pour aider les élèves à anticiper l'idée principale de la chanson;
- vous servir de la répétition pour enseigner des chansons simples : les élèves écoutent plusieurs fois la chanson; l'enseignant chante plusieurs fois la chanson; les élèves se mettent à chanter avec lui quand ils sont prêts;
- vous servir de la méthode « par cœur » pour enseigner des chansons simples : les élèves écoutent plusieurs fois la chanson; l'enseignant chante la chanson, puis il récite une ligne ou le refrain que les élèves répètent; ensuite, l'enseignant chante la ligne ou le refrain que les élèves répètent en chantant; peu à peu, l'enseignant et les élèves se mettent à chanter ensemble;
- choisir une chanson qui renforce les structures linguistiques que les élèves utilisent et réutilisent dans leurs conversations quotidiennes;
- ajouter des gestes pendant que vous chantez ou inviter les élèves à proposer des mouvements;
- prolonger l'apprentissage quand les élèves connaissent bien la chanson : reproduire les paroles de la chanson au grand tableau (ou à l'aide d'un tableau blanc interactif) et utiliser le texte pour explorer des structures linguistiques simples, les mots-amis et les mots familiers, demander aux élèves de suggérer des images pertinentes à dessiner autour du texte, de modifier les paroles, etc.
- célébrer en enregistrant le chant des élèves, en invitant les élèves à chanter la chanson à une assemblée générale des élèves et des enseignants, en filmant la classe en train de chanter et en utilisant des dessins et des marionnettes faits par des élèves.



Music is a universal language. It plays an important role in the everyday lives of young children especially when they are learning a new language. Music engages the children's interest and enriches their lives because they can experience Francophone culture through song. The rhyme, rhythm and repetition in simple songs help to develop language skills in the areas of listening, speaking, pronunciation, diction, intonation, while building vocabulary and linguistic structures. Creative and fun activities that relate to the songs are a vehicle for meeting the needs of all students, which in turn help students to develop their self-esteem and their confidence to express themselves in French. (Manitoba, Ministère de l'éducation : 2010)

Think about...

- establishing the routine of listening to music to create an ambiance for learning and to transition to French class
- encouraging whole class participation to reduce student anxiety; shy students can participate without being heard individually
- playing with ways in which the students sing to provide variety and to encourage reluctant singers to join in; for example, high/low voices, slow, fast, mad, sad, happy, or nervous voices or only the teacher sings while the students join in for every last word of the line
- introducing a song with visuals or mime to help students anticipate the global meaning of the song
- using repetition to teach simple songs; students listen to the song several times; the teacher sings the song several times; the students join in when they are ready
- using the rote method to teach simple songs; students listen to the song several times; the teacher sings the song; next the teacher says a line/refrain and the students echo a line/refrain; then the teacher sings the line/refrain and the students sing the line/refrain; gradually the teacher and students sing together
- choosing the appropriate song to support the linguistic structures that the students are using and reusing in their daily communication
- adding actions as you sing the song or inviting the students to suggest "moves"
- ways to extend the learning, once students know the song well; printing the rhyme or words of the song on a large chart (or use your smart board) and using the text to explore simple language structures, *mots-amis* and *mots familiers*; have students suggest meaningful illustrations to draw around the text, change the words, etc.
- celebrating by recording the students' singing by inviting the students to sing the song at a school assembly, by videotaping the class singing, by using student-created drawings and puppets



AVANT la projection

1. Choisir la vidéo avec soin et déterminer si elle correspond aux structures linguistiques que vos élèves sont en train d'utiliser et de réutiliser.
2. Situer l'histoire de façon générale par une phrase authentique simple. (p. ex., *Il y a 3 cochons. Il y a un loup.*)
3. S'il y a une illustration sur la pochette de la vidéo, la montrer aux élèves. Sinon, utiliser quelques illustrations pour donner le contexte.
4. Donner aux élèves le titre de la vidéo afin qu'ils puissent anticiper ce qu'elle présente.
5. Expliquer aux élèves qu'ils visionneront la vidéo plus d'une fois et qu'au cours de la première projection, vous arrêterez quelques fois la vidéo afin de vérifier leur compréhension.
6. En préparation à la prochaine projection, demander aux élèves d'écouter et d'identifier des mots familiers et de faire des liens avec ce qu'ils voient.

PENDANT la projection*

1. Demander aux élèves d'écouter et de regarder attentivement.
2. La première projection ressemble beaucoup à un survol : arrêter de temps à autre la vidéo et faire ressortir le vocabulaire familier (y compris les mots-amis) représenté dans les images.
3. Poser des questions simples et familières : (p. ex., *C'est un...?* ou *C'est une...?* ou *Qu'est-ce que c'est?*)
4. Visionner la vidéo une deuxième fois, sans interruption.
5. Si la vidéo présente une chanson, demander aux élèves de se mettre à chanter quand ils entendent un certain mot ou un mot familier.

APRÈS la projection

1. Avant de demander aux élèves de dire les mots familiers qu'ils ont entendus, modéliser en phrase complète un mot de la vidéo. (p. ex., *Il y a un chat dans la vidéo.*) Maintenant, demander aux élèves de partager les mots familiers qu'ils ont entendus en utilisant la structure que vous avez modélisée; c'est une structure que les élèves ont utilisée et réutilisée en classe.
2. Poser aux élèves quelques questions simples pour vérifier qu'ils ont compris la vidéo. (p. ex., *Est-ce qu'il y a un chien dans la vidéo?*)
3. Demander aux élèves s'ils ont aimé la vidéo; ils peuvent simplement lever la main pour indiquer qu'ils l'ont aimée.
4. Modéliser une réponse en phrase complète. (p. ex., *J'aime la vidéo. Et toi?*)
5. Demander aux élèves de dessiner leur partie préférée de la vidéo et de la présenter à la classe. Modéliser une réponse en phrase complète. (p. ex., *J'aime le chat. Ma partie préférée est le chat.*)
6. Demander aux élèves de jouer une partie de la vidéo ou de chanter la chanson dans la vidéo (accompagnés par la vidéo).



* Si vous visionnez une vidéo sur Internet, préparez les élèves pour la publicité qui peut apparaître.

Previewing

1. Choose the video carefully and determine if it aligns with the linguistic structures that your students are using and reusing.
2. Contextualize the story line in a general way by using a simple authentic sentence. (e.g., *Il y a 3 cochons. Il y a un loup.*)
3. If the video has a cover, show it to the students. If not, use a few illustrations to provide the context.
4. Tell the students the title of the video so that they can anticipate what it is about.
5. Tell the students that they will be watching the video more than once and that during the first screening, you will be stopping to check for comprehension.
6. In preparation for the next screening, prompt students to listen for familiar words and to connect these to what they see.

Viewing*

1. Ask the students to listen and watch carefully.
2. The first viewing is similar to a book walk; stop occasionally and point out familiar vocabulary (including mots-amis) represented in the images.
3. Ask simple and familiar questions (e.g., *C'est un... ou C'est une...? Qu'est-ce que c'est?*)
4. View the video a second time without stopping.
5. If the video is a song, you might ask the students to chime in when they hear a particular word or a familiar word.

Post-viewing

1. Before asking students to share familiar words that they heard, model a simple sentence with a word from the video. (e.g., *Il y a un chat dans la vidéo.*) Now ask students to share the familiar words that they heard using the same modeled structure. This is a structure that the students have been using and reusing in the classroom.
2. Ask students a few simple questions to check for comprehension. (e.g., *Est-ce qu'il y a un chien dans la vidéo?*)
3. Ask students if they liked the video; they can simply raise their hand to indicate if they liked the video.
4. Model your response in a complete sentence. (e.g., *J'aime la vidéo et toi?*)
5. Ask students to draw their favourite part and to share this with the class. Model your response. (e.g., *J'aime le chat. Ma partie préférée est le chat.*)
6. Ask students to act out a part of the video or to sing the song in the video (accompanied by the video).



* If using a video from the Internet, prepare students regarding advertisements and pop-ups.



Fiches d'observation

Toutes les fiches d'observation qui se trouvent aux pages suivantes ont la même légende pour aider les enseignants à recueillir des preuves de l'apprentissage des élèves. Les enseignants peuvent les adapter selon leurs besoins.

À noter : Les fiches d'observation dans cette annexe sont en format paysage. Pour les fiches d'observation en format portrait, veuillez vous référer au site Web : http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fdb/cadre_m-3/docs/ann_7.docx

Observation Sheets

The observation sheets found on the following pages all contain the same legend to assist teachers in collecting evidence of student learning. Teachers are encouraged to adapt them to best meet the needs of their individual classroom situations.

Note : The observation sheets found in this appendix are in landscape format. For the observation sheets in portrait format, please refer to the following website: http://www.edu.gov.mb.ca/k12/cur/french/framework_early/app_7.docx



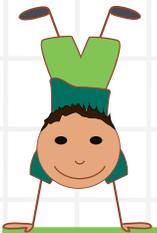


Observation Sheet for Kindergarten and Grade 1 - LISTENING

SLO Listening:

In highly structured learning situations, students listen (with the support of visuals) and demonstrate understanding of simple spoken French as modeled by the teacher.

Achievement Indicators and Illustrative Examples	Name	Date	Date	Date	Achievement Indicators and Illustrative Examples
The student:	MB	D4 (Quel temps fait-il?)			The student:
A. responds to familiar sounds, key words, phrases by: raising a hand, standing up, pointing.					D. points to an illustration during a classroom routine such as the calendar, e.g., <i>Est-ce qu'il neige?</i>
B. listens to and follows simple commands, e.g., <i>lève-toi/levez-vous, lève la main/levez les mains, mets ton manteau/mettez vos manteaux, dessine une écharpe/dessinez une écharpe, pousse ta chaise/poussez vos chaises.</i>					E. responds to gestures and tone of voice of the speaker.
C. listens to and responds to familiar, modeled questions, e.g., responds by nodding yes or no or with a visual of a happy or sad face: <i>Ça va? J'aime le soccer. Et toi?</i>					F. makes connections to familiar sounds and words in first language (mots-amis), e.g., <i>décembre/la musique.</i>
					G. listens to a story, song or rhyme and illustrates favorite part.



Formative

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions
- 3 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with minimal teacher support
- 2 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with some teacher support
- 1 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with significant teacher support
- ND did not demonstrate understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions





Observation Sheet for Grades 2 and 3 - LISTENING

SLO Listening:

In highly structured learning situations, students listen (with the support of visuals) and demonstrate understanding of simple spoken French as modeled by the teacher.

Achievement Indicators and Illustrative Examples	Name	Date	Date	Date	Achievement Indicators and Illustrative Examples
The student:	MB	D4 (Quel temps fait-il?)			The student:
A. responds when he or she hears familiar sounds, key words, phrases by: raising a hand, standing up, pointing, circling objects on paper.					D. points to an illustration during a classroom routine such as the calendar, e.g., <i>Est-ce qu'il neige?</i> ou <i>Est-ce qu'il fait beau? Il fait beau.</i>
B. listens to and follows simple commands, e.g., <i>Pliez le papier en deux. Dessinez. Coloriez.</i>					E. responds to gestures and tone of voice of the speaker.
C. listens to and responds to familiar, modeled questions, e.g., responds by nodding yes or no or with a visual of a happy or sad face, e.g., <i>En hiver, je patine. Et toi?</i> <i>En hiver, je fais un fort. Et toi?</i>					F. makes connections to familiar sounds and words in first language (mots-amis), e.g., <i>ma grand-maman, une orange.</i>
					G. listens to a story, song or rhyme and illustrates favorite part.

Formative

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions
- 3 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with minimal teacher support
- 2 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with some teacher support
- 1 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with significant teacher support
- ND did not demonstrate understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions





Observation Sheet for Kindergarten and Grade 1 - SPEAKING

SLO Speaking:

In highly structured learning situations, students communicate a simple message correctly (pronunciation and intonation as modeled by the teacher).

Achievement Indicators and Illustrative Examples	Name	Date	Date	Date	Achievement Indicators and Illustrative Examples
The student:					The student:
A. communicates basic needs as modeled by the teacher, e.g., seeks clarification using gestures and single words: <i>Excusez-moi. Pardon.</i>					C. sings songs, recites chants/ rhymes, plays games with the use of simple complete sentences.
B. uses and reuses familiar expressions and thematic vocabulary as modeled by the teacher, e.g., uses greetings/expressions.					D. answers simple questions on familiar topics using words and phrases as modeled by the teacher, e.g., <i>Qu'est-ce que c'est? C'est un crayon.</i>
<i>Bonjour, Madame. Au revoir, Monsieur. Merci.</i>					<i>J'aime le soccer. Et toi? Oui, j'aime le soccer.</i>
<i>Je m'appelle Nate. Et toi?</i>					
<i>Il neige. Dommage!</i>					

Formative

4 3 2 1 ND

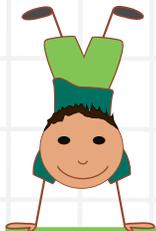
On this date, the student...

- 4 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation as modeled by the teacher
- 3 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation with minimal remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 2 communicated a simple message with some remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 1 communicated a fragmented message with significant remodeling and teacher support (CM/CS/Pr)
- ND did not communicate a message in French (CM/CS/Pr)

CM - correct message

CS - complete sentence

Pr - pronunciation





Observation Sheet for Grades 2 and 3 - SPEAKING

SLO Speaking:

In highly structured learning situations, students communicate a simple message correctly (pronunciation and intonation as modeled by the teacher).

Achievement Indicators and Illustrative Examples	Name	Date	Date	Date	Achievement Indicators and Illustrative Examples	
<p>The student:</p> <p>A. communicates basic needs as modeled by the teacher, e.g., seeks clarification using gestures and single words. <i>Je ne comprends pas.</i> <i>Répétez, s'il vous plaît.</i> e.g., asks questions. <i>Est-ce que je peux aller aux toilettes?</i> <i>Est-ce que je peux aller boire de l'eau?</i></p> <p>B. uses and reuses familiar expressions and thematic vocabulary as modeled by the teacher, e.g., uses greetings or expressions, <i>Bonjour, Madame.</i> <i>Au revoir, Monsieur. À demain.</i> <i>Passe-moi le dé, s'il te plaît.</i> <i>Merci beaucoup. De rien.</i> <i>Dommage! Bravo!</i></p>					<p>The student:</p> <p>C. sings songs, recites chants/rhymes, plays games with the use of simple complete sentences.</p> <p>D. answers simple questions on familiar topics using words and phrases as modeled by the teacher, e.g., <i>J'aime le cheval. Et toi?</i> <i>Je n'aime pas le cheval.</i> <i>Je préfère le cheval. Et toi?</i> <i>Je préfère le cochon.</i></p>	

Formative

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation as modeled by the teacher
- 3 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation with minimal remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 2 communicated a simple message with some remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 1 communicated a fragmented message with significant remodeling and teacher support (CM/CS/Pr)
- ND did not communicate a message in French (CM/CS/Pr)

CM - correct message

CS - complete sentence

Pr - pronunciation





Observation Sheet for Listening and Speaking K-3

SLO: Listening

In highly structured learning situations, students listen (with the support of visuals) and demonstrate understanding of simple spoken French as modeled by the teacher.

SLO: Speaking

In highly structured learning situations, students communicate a simple message correctly (pronunciation and intonation as modeled by the teacher).

Grade: Month: Name of Students:	Listening: Achievement Indicators Students:							Speaking: Achievement Indicators Students:				
	respond to familiar sounds, key words and phrases by raising a hand, standing up or pointing.	follow simple commands.	respond to familiar, modeled questions by nodding yes or no or by using a visual of a happy or sad face.	point to an illustration during a classroom routine such as the calendar.	respond to gestures and tone of voice of the speaker.	make connections to familiar sounds and words in first language (mots-amis).	listen to a story, song or rhyme and illustrate their favourite part.	communicate basic needs by seeking clarification using gestures and single words.	use and reuse familiar expressions and thematic vocabulary as modeled by the teacher.	sing songs, recite chants/rhymes, play games with the use of simple complete sentences.	answer simple questions on familiar topics using words and phrases as modeled by the teacher.	
1.												
2.												
3.												
4.												
5.												
6.												
7.												

Formative /Listening

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions
- 3 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with minimal teacher support
- 2 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with some teacher support
- 1 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with significant teacher support
- ND did not demonstrate understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions

Formative/Speaking

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation as modeled by the teacher
- 3 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation with minimal remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 2 communicated a simple message with some remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 1 communicated a fragmented message with significant remodeling and teacher support (CM/CS/Pr)
- ND did not communicate a message in French (CM/CS/Pr)

CM - correct message

CS - complete sentence

Pr - pronunciation





Observation Sheet for Listening K-3

SLO: Listening

In highly structured learning situations, students listen (with the support of visuals) and demonstrate understanding of simple spoken French as modeled by the teacher.

Grade:	Achievement Indicators Students listen, understand and:						
	respond to familiar sounds, key words and phrases by raising a hand, standing up or pointing.	follow simple commands.	respond to familiar, modeled questions by nodding yes or no or by using a visual of a happy or sad face.	point to an illustration during a classroom routine such as the calendar.	respond to gestures and tone of voice of the speaker.	make connections to familiar sounds and words in first language (mots-amis).	listen to a story, song or rhyme and illustrate their favourite part.
_____ Name of student _____ Dates _____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____
_____ Name of student _____ Dates _____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____

Formative

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions
- 3 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with minimal teacher support
- 2 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with some teacher support
- 1 listened to and demonstrated understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions with significant teacher support
- ND did not demonstrate understanding of simple spoken French such as familiar sounds, key words, phrases and questions





Observation Sheet for Speaking K-3

SLO: Speaking

In highly structured learning situations, students communicate a simple message correctly (pronunciation and intonation as modeled by the teacher).

Grade:	Achievement Indicators Students listen, understand and:			
	communicate basic needs by seeking clarification using gestures and single words.	use and reuse familiar expressions and thematic vocabulary as modeled by the teacher.	sing songs, recite chants/rhymes, play games with the use of simple complete sentences.	answer simple questions on familiar topics using words and phrases as modeled by the teacher.
_____ Name of student _____ Dates _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____
_____ Name of student _____ Dates _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____	_____ _____ _____

Formative

4 3 2 1 ND

On this date, the student...

- 4 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation as modeled by the teacher
- 3 communicated a simple message in a complete sentence with appropriate pronunciation and intonation with minimal remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 2 communicated a simple message with some remodeling by the teacher (CM/CS/Pr)
- 1 communicated a fragmented message with significant remodeling and teacher support (CM/CS/Pr)
- ND did not communicate a message in French (CM/CS/Pr)

CM - correct message

CS - complete sentence

Pr - pronunciation



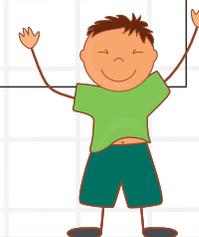


Grille d'observation



L'objet d'évaluation (anecdotique) : _____

Nom :	Nom :	Nom :
Commentaires :	Commentaires :	Commentaires :
Nom :	Nom :	Nom :
Commentaires :	Commentaires :	Commentaires :
Nom :	Nom :	Nom :
Commentaires :	Commentaires :	Commentaires :



FRANÇAIS POUR LES JEUNES DÉBUTANTS

Les cours Français pour les jeunes débutants visent à offrir aux élèves une sensibilisation à la langue française, en vue de favoriser une attitude positive envers l'apprentissage du français, de présenter des structures linguistiques simples pour la communication intentionnelle, de fournir un contexte pour le développement des compétences en littératie et de sensibiliser les élèves aux cultures francophones.

Maternelle à la 3^e année

LE DÉBUT DE L'APPROCHE ÉQUILIBRÉE BASÉE SUR LA LITTÉRATIE

J'apprends le français.

1. La communication orale

Dans le cadre du cours **Le français pour les jeunes débutants**, les élèves participent à des activités motivantes de la communication orale. L'enseignant modélise ces activités et interagit naturellement avec les élèves.



La culture

Les élèves chantent, jouent, et dansent en découvrant la culture et la langue.

2. La lecture

Dans les situations d'apprentissage très structurées, l'enseignant présente des textes thématiques, toujours dans le cadre d'une communication orale authentique qui encourage les élèves à utiliser du nouveau vocabulaire et des structures linguistiques simples.



3. L'écriture

Dans un contexte de communication orale authentique, les élèves acquièrent des habiletés en écriture appropriées lorsque l'enseignant modélise des tâches d'écriture liées aux interactions qui ont eu lieu.

J'écoute.
Je comprends un message simple.
Je communique un message simple.
Je parle en phrases complètes.

Ces éléments pédagogiques principaux se trouvent dans le Cadre manitobain des résultats d'apprentissage pour les cours de Français : communication et culture
http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fdb/cadre_4-12/docs/5_elements_ped_prin.pdf
 Pour en savoir plus sur le Français pour les jeunes débutants, veuillez visiter la page Web <http://www.edu.gov.mb.ca/m12/progetu/fdb/debutant.html>

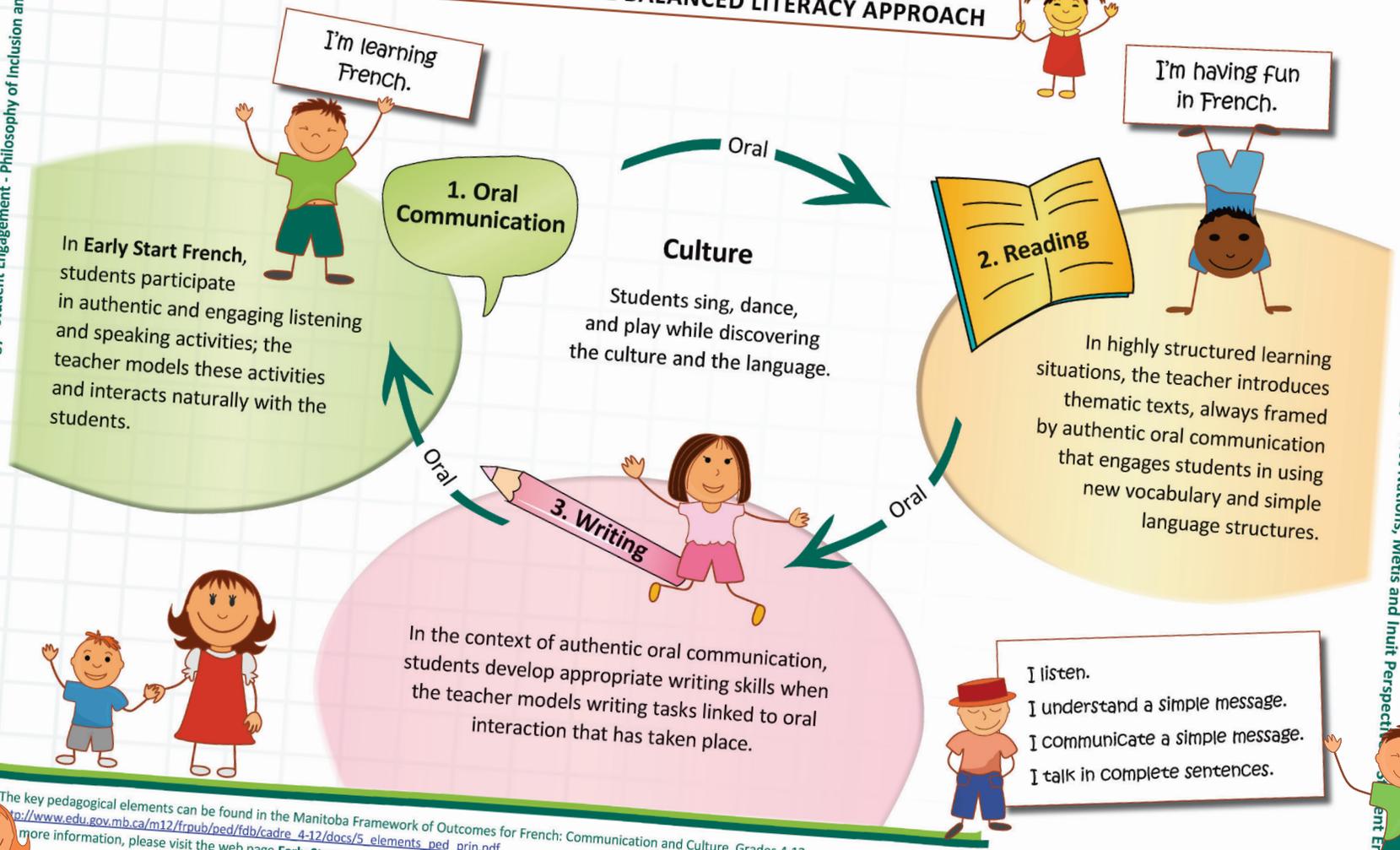


EARLY START FRENCH

The Early Start French courses for Kindergarten to Grade 3 aim to provide students with an exposure to the French language in order to foster a positive attitude towards learning French, to introduce simple language structures for purposeful communication, to provide a context for the application of developing literacy skills, and to develop an awareness of Francophone cultures.

Kindergarten to Grade 3

AN EARLY START TO THE BALANCED LITERACY APPROACH



The key pedagogical elements can be found in the Manitoba Framework of Outcomes for French: Communication and Culture, Grades 4-12
http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fdb/cadre_4-12/docs/5_elements_ped_prin.pdf
 for more information, please visit the web page **Early Start French** http://www.edu.gov.mb.ca/k12/cur/french/early_start.html

Integration of Literacy with Information and Communication Technology - Student Engagement - Philosophy of Inclusion and its Role in the Teaching of French

Integration of Literacy with Information and Communication Technology - First Nations, Métis and Inuit Perspectives - Student Engagement